

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session de 1931-1932	N° 222	Zittingsjaar 1931-1932
PROJET DE LOI N° 127		WETSONTWERP N° 127

PROJET DE LOI

approuvant la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation de leurs sujets quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse, et quant à la réglementation des suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux pays l'une à côté de l'autre, signée à La Haye, le 16 octobre 1931

MODIFICATIONS**COMMUNIQUEES PAR LE GOUVERNEMENT**

A la demande du Gouvernement néerlandais, les modifications suivantes ont été apportées à la Convention :

1° Article premier. Lire : « *voegtijdigen* » au lieu de : « *voortijdigen* » ; au lieu de « *Reglementen* » : « *Maatregelen* », et au lieu de : « *Ter uitvoering daarvan genomen* » : « *Ter uitvoering daarvan uitgevaardigd* ».

2° Article 2, alinéa 3. Lire : « *Maatregelen* » au lieu de : « *Reglementen* ».

3° Article 3, alinéa 1^{er}. Lire : « *Maatregelen* » au lieu de : « *Reglementen* ».

4° Article 4. Lire : « *Maatregelen* » au lieu de : « *Reglementen* ».

5° Article 7, alinéa 2. Lire : « *voor het geval* » au lieu de : « *voor het geval indien* ».

Un exemplaire du texte de la Convention, modifié comme ci-dessus, est ci-annexé.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

WETSONTWERP

waarbij het Verdrag wordt goedgekeurd tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering, en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgevingen, op 16 October 1931 te 's Gravenhage onderteekeend

WIJZIGINGEN**DOOR DE REGEERING MEDEGEDEELD**

Op aanzoek van de Nederlandsche Regeering, werden de volgende wijzigingen aan het Verdrag toegebracht :

1° Eerste artikel. Lezen : « *voegtijdigen* » in plaats van : « *voortijdigen* » ; in plaats van « *Reglementen* » : « *Maatregelen* », en in plaats van : « *Ter uitvoering daarvan genomen* » : « *Ter uitvoering daarvan uitgevaardigd* ».

2° Artikel 2, alinea 3. Lezen : « *Maatregelen* » in plaats van : « *Reglementen* ».

3° Artikel 3, 1^{ste} alinea. Lezen : « *Maatregelen* » in plaats van : « *Reglementen* ».

4° Artikel 4. Lezen : « *Maatregelen* » in plaats van : « *Reglementen* ».

5° Artikel 7, alinea 2. Lezen : « *voor het geval* » in plaats van : « *voor het geval indien* ».

Hierbij gaat een exemplaar van den, zooals hierboven, gewijzigden tekst van het Verdrag.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

CONVENTION

entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation de leurs sujets quant à l'application de la législation des deux Pays en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse et quant à la réglementation des suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

Egalement animés du désir d'assimiler leurs sujets quant à l'application de la législation de la Belgique et des Pays-Bas en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse et de régler les suites résultant pour ces sujets du fonctionnement des législations des deux Pays l'une à côté de l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Monsieur Charles MASKENS, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la loi néerlandaise « assurance-invalidité-vieillesse » et des lois belges d'assurance et relatives à la vieillesse et au décès prématuré et des règlements pris en exécution de celles-ci, il n'est établi aucune distinction dans les deux pays entre les assujettis de nationalité belge et les assujettis de nationalité néerlandaise.

ARTICLE 2.

(1) N'est pas soumis obligatoirement à l'assurance prévue dans les lois belges et les règlements, visés à l'article 1^{er}, le salarié légalement domicilié dans les Pays-Bas et occupé en Belgique au service d'une entreprise établie dans les Pays-Bas. En ce qui concerne ce salarié il n'y a aucune obligation au paiement de la cotisation belge.

(2) N'est pas soumis obligatoirement à l'assurance prévue dans la loi néerlandaise visée à l'article 1^{er}, le salarié légalement domicilié en Belgique et occupé dans les Pays-Bas au service d'une entreprise établie en Belgique. En ce

VERDRAG

tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werken dier wetgeving

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN;

Gelijkelijk bezielde door den wensch elkanders onderdanen gelijk te stellen voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering en om de gevolgen te regelen voor elkanders onderdanen van het naast elkaar werken dier wetgevingen, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer Charles MASKENS, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstdezelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

Die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van de Nederlandsche « Invaliditeitswet » en de Belgische verzekeringswetten, betreffende den ouderdom en vroegtijdigen dood en de maatregelen ter uitvoering daarvan uitgevaardigd, wordt in beide landen geen onderscheid gemaakt tusschen verzekeringsplichtigen van Belgische en verzekeringsplichtigen van Nederlandsche nationaliteit.

ARTIKEL 2.

(1) Niet verzekeringsplichtig krachtens de in artikel 1 genoemde Belgische wetten en reglementen is de arbeider, die in Nederland zijn wettelijke woonplaats heeft en die in België werkzaam is in dienst van een in Nederland gevestigde onderneming. Ten aanzien van dien arbeider bestaat geen verplichting tot premiebetaling krachtens de Belgische wetten.

(2) Niet verzekeringsplichtig krachtens de in artikel 1 genoemde Nederlandsche wet is de arbeider, die in België zijn wettelijke woonplaats heeft en die in Nederland werkzaam is in dienst van een in België gevestigde onder-

qui concerne ce salarié, il n'y a aucune obligation au payement de la cotisation néerlandaise.

(3) Si un salarié occupé au service d'une entreprise établie en Belgique ou dans les Pays-Bas, est assujéti aux lois et règlements, cités à l'article 1^{er}, des deux pays et si pour ce qui le concerne, les dispositions des alinéas précédents ne sont pas applicables, alors il n'est soumis obligatoirement qu'à l'assurance prévue dans les lois et règlements du pays où il a son domicile légal et, dans ce cas, il n'existe aucune obligation de payer les cotisations dues en vertu des lois et règlements de l'autre pays.

ARTICLE 3.

(1) Pour ce qui concerne l'assuré qui a été successivement ou alternativement assuré selon les lois et les règlements des deux pays visés à l'article 1^{er}, il est pris en considération pour la fixation du délai minimum d'assujettissement ou du nombre des versements exigés pour avoir droit aux avantages légaux, la durée totale des périodes d'assujettissement accomplies ou le nombre total des cotisations légales versées dans l'un et l'autre pays.

(2) Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables :

1° A l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré obligatoirement selon la loi néerlandaise;

2° A l'assuré obligatoire selon la loi néerlandaise, qui est ou a été assuré libre selon les lois belges;

3° A l'assuré obligatoire selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919;

4° A l'assuré libre selon les lois belges, qui est ou a été assuré libre selon la loi néerlandaise assurance-vieillesse libre 1919.

ARTICLE 4.

Le taux des majorations prévues par les lois belges et les règlements visés à l'article 1, sera fixé proportionnellement au nombre de versements annuels effectués en Belgique.

ARTICLE 5.

(1) En ce qui concerne l'assuré dont l'assurance en vertu des lois belges d'assurance obligatoire a commencé avant qu'il ait atteint l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise est remplacé par l'âge de 65 ans.

(2) Lorsqu'il s'agit d'un assuré qui n'a jamais été assujéti à la loi néerlandaise et qui a dépassé l'âge de 35 ans, l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas appli-

neming. Ten aanzien van dien arbeider bestaat geen verplichting tot premiebetalings krachtens de Nederlandsche wet.

(3) Indien een arbeider in dienst van een onderneming gevestigd in België of Nederland, verzekeringsplichtig zou zijn krachtens de in artikel 1 genoemde wetten en reglementen van beide landen en te zijnen aanzien de voorgaande leden niet van toepassing zijn, is hij uitsluitend verzekeringsplichtig krachtens de wetten en maatregelen van het land, waarin hij zijn wettelijke woonplaats heeft en bestaat te zijnen aanzien geen verplichting tot premiebetalings krachtens de wetten en maatregelen van het andere land.

ARTIKEL 3.

(1) Ten aanzien van den verzekerde, die achtereenvolgens of om beurten verzekerd geweest is krachtens de in artikel 1 genoemde wetten en maatregelen van de beide landen, wordt bij het berekenen van den wachttijd of van het aantal premien vereischt om recht te hebben op de wettelijke voordeelen, in aanmerking gebracht de gezamenlijke duur van de tijdvakken, gedurende welke hij in beide landen verplicht verzekerd is geweest of het totale aantal van de in beide landen betaalde premien.

(2) Het in het eerste lid bepaalde is eveneens van toepassing :

1° Op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die verplicht is of is geweest krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet;

2° Op den verplicht verzekerde krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet, die vrijwillig verzekerd is of geweest is krachtens de Belgische wetten;

3° Op den verplicht verzekerde krachtens de Belgische wetten, die vrijwillig verzekerd is of is geweest krachtens de Nederlandsche Ouderdomswet 1919;

4° Op degene, die vrijwillig verzekerd is krachtens de Belgische wetten en die vrijwillig verzekerd is of is geweest krachtens de Nederlandsche Ouderdomswet 1919.

ARTIKEL 4.

Het bedrag van de toeslagen, bedoeld in de Belgische wetten en maatregelen in artikel 1 genoemd, wordt vastgesteld in verhouding tot het aantal jaarlijksche stortingen, in België gedaan.

ARTIKEL 5.

(1) Ten aanzien van den verzekerde wiens verzekering krachtens de Belgische verplichte verzekeringswetten is aangevangen vóór het bereiken van den 35-jarigen leeftijd, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandsche Invaliditeitswet, vervangen door den leeftijd van 65 jaar.

(2) Ten aanzien van den verzekerde die nimmer verplicht verzekerd is geweest krachtens de Nederlandsche Invaliditeitswet en die den leeftijd van 35 jaar heeft over-

cable et pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est présumée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

ARTICLE 6.

(1) Les administrations et autorités compétentes des deux pays arrêteront les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'examen des demandes présentées par les intéressés et le mode de paiement des rentes, allocations, majorations et bonifications.

(2) Elles se prêteront leurs bons offices et se donneront directement et mutuellement toutes les informations nécessaires pour la bonne exécution de la présente Convention.

ARTICLE 7.

(1) Les modifications qui seraient ultérieurement apportées à la législation de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne le chiffre des prestations en vertu des assurances réglées par les lois précitées seront étendues de plein droit aux nationaux de l'autre pays.

(2) Il en sera de même au cas où l'assurance prévue dans les lois précitées est étendue à de nouvelles catégories de bénéficiaires ainsi que dans le cas où les conditions d'admission aux avantages actuellement existants seront modifiées, sauf opposition d'une des deux Parties contractantes, dans un délai de six mois à prendre cours à la date de la promulgation de la loi.

ARTICLE 8.

(1) En ce qui concerne les mineurs les mesures d'exécution relatives à l'application de la présente Convention seront déterminées par un règlement à établir de commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

(2) Ce règlement n'entrera en vigueur qu'après approbation par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

(3) Les gouvernements contractants garantissent selon les lois de leur pays l'exécution des engagements résultant de la présente Convention ainsi que du règlement prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

ARTICLE 9.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments des ratifications seront échangés le plus tôt possible.

(2) La Convention entrera en vigueur un mois après le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

(3) La durée de la présente convention est de deux ans; après l'expiration de la période de deux années la conven-

schreden, is artikel 372 van de Nederlandsche wet niet van toepassing en wordt voor de toepassing van artikel 75 dier wet, de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen vanaf den 35-jarigen leeftijd.

ARTIKEL 6.

(1) De bevoegde administraties en autoriteiten van beide landen zullen de nadere maatregelen vaststellen, welke noodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen dezer Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft het onderzoek der aanvragen, door de belanghebbenden ingediend en de wijze van betaling der renten, toeslagen, verhoogingen en vergoedingen.

(2) Zij zullen elkaar over en weer bijstaan en rechtstreeks alle inlichtingen geven, welke zij behoeven voor een goede uitvoering van dit Verdrag.

ARTIKEL 7.

(1) De wijzigingen, die later mochten aangebracht worden in de wetten van een der beide landen wat betreft het bedrag der uitkeeringen krachtens de in vorenbedoelde wetten geregelde verzekeringen, zullen van rechtswege op de onderdanen van het andere land worden toegepast.

(2) Hetzelfde geldt voor het geval de verzekering geregeld in vorenbedoelde wetten uitgebreid wordt tot nieuwe groepen personen, alsmede voor het geval de voorwaarden voor het verkrijgen van aanspraken op de thans bestaande voordeelen worden gewijzigd, tenzij een der beide contracteerende Partijen bezwaar maakt, binnen zes maanden na de afkondiging van de betrokken wet.

ARTIKEL 8.

(1) Ten aanzien van de mijnarbeiders zullen de uitvoeringsmaatregelen betreffende de toepassing van dit verdrag vastgesteld worden bij reglement, in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten van beide landen op te maken.

(2) Dit reglement zal niet in werking treden dan na goedkeuring van de betrokken autoriteiten van beide landen.

(3) De verdragsluitende Regeeringen waarborgen overeenkomstig de wetten van hun land de verplichtingen, voortvloeiende uit dit verdrag en uit het in het eerste lid van dit artikel bedoelde reglement.

ARTIKEL 9.

(1) Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

(2) Het verdrag treedt in werking een maand na den eersten dag der maand volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

(3) De duur van het verdrag is twee jaar; na afloop van den termijn van twee jaar, wordt de duur van het verdrag

tion sera tacitement continuée pour une même durée, sauf dénonciation par l'une des deux parties contractantes six mois avant l'expiration de la période en cours.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en langue française et néerlandaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 16 octobre 1931.

(s.) CH. MASKENS,

(L. S.)

(s.) BEELAERTS VAN BLOCKLAND,

(L. S.)

wederom stilzwijgend met gelijken termijn verlengd ténzij een der beide landen zes maanden vóór afloop van dien termijn het verdrag heeft opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag in de Fransche en Nederlandsche talen hebben onderteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan, in tweevoud, te 's Gravenhage, den 16^{en} October 1931.

(g.) CH. MASKENS,

(L. S.)

(g.) BEELAERTS VAN BLOCKLAND,

(L. S.)